

澳洲金岸法界紀念宣公上人三十週年傳供儀式

Commemorative Offering Ceremony for the Thirtieth Anniversary of Venerable Master Hua's Nirvana Held at Gold Coast Dharma Realm, Australia

王立夫 文/譯

Written and Translated by Cliff Wang



今年，恭逢宣公上人涅槃三十週年紀念，澳洲金岸法界楞嚴聖寺為紀念上人，於大殿隆重舉行傳供儀式，以表法界弟子對上人弘法利生恩德之無盡追思與敬仰。上人與澳洲之法緣，可溯至1960年。當年自農曆十月初七至翌年八月初四，上人親赴澳洲弘法近十月，於佛法未興之地，植下金剛種子，為今日佛法在南半球之發展奠定深厚因緣。

1995年，黃雪玲居士發心，將位於昆士蘭黃金海岸之22英畝土

This year marks the thirtieth anniversary of the Venerable Master Hsuan Hua's entering Nirvana. To honor the Venerable Master's boundless compassion and profound vows to propagate the Buddhadharma, Gold Coast Dharma Realm's Shurangama Monastery held a solemn and magnificent Offering Ceremony in the main Buddha Hall. Through this event, disciples in Australia expressed their deep remembrance and utmost reverence for the Master's great kindness in teaching and transforming living beings.

The Master's affinity with Australia can be traced back to 1960, when he traveled to this continent for nearly ten months—from the seventh day of the tenth lunar month in 1960 to the fourth day of the eighth lunar month in 1961. At a time when Buddhism had yet to take root in Australia, he planted indestructible seeds of Dharma

地，捐贈予上所創立之法界佛教總會，成為法總在澳洲第一所分支道場——金岸法界。道場嚴持佛制，恪遵戒律，僧俗四眾依六大宗旨修持：晨四點早課，五點誦〈楞嚴咒〉三遍，六點打坐，七點半誦經，十點半上供；午後拜懺、晚課、聽經，至晚十點安板。空堂之時，共修大眾出坡作務，參與教育、譯經、弘法等道場正業。

草創之初，道場歷經艱辛。常住法師遵循上人「因地制宜，與自然共存」之建寺理念，不違地勢、不傷山水，建成具中華文化意蘊之大雄寶殿——楞嚴聖寺。其後二期工程陸續完成山門、齋堂、金剛舍利塔、環樓、走廊、山門與蓮花池等設施。未來更將興建觀音殿，即多功能大樓，不僅為日常禪修之所，亦可作為講堂、法堂和會議之用。

為紀念宣公上人涅槃三十週年，金岸法界於2025年5月31日，隆重舉辦傳供法會。傳供不僅是實行普賢菩薩廣修供養的法門，而且令大眾參與其中，方便攝受，深植佛法歡喜的種子。

此次傳供，對許多澳洲朋友而言，乃是前所未見的佛教儀式。常住法師們發心籌備，特別的是，不僅是平日參與共修的信眾，許多新朋友，包括尚未學佛者，也主動表示願意參加，並帶來了他們精心準備的素齋。

法會甫開始時，現場一片肅靜，許多人對儀軌尚感陌生，神情略帶遲疑。然而當供菜一盤盤從手中傳遞過去時，我注

that would later blossom throughout the southern hemisphere.

In 1995, laywoman Rosaline Huang made a heartfelt offering of twenty-two acres of land in Queensland's Gold Coast to Dharma Realm Buddhist Association (DRBA), founded by the Venerable Master. This became DRBA's first branch monastery in Australia—Gold Coast Dharma Realm. The monastery strictly upholds the Buddha's regulations and precepts. Monastics and laypeople alike cultivate in accord with the Six Great Principles, following a disciplined daily schedule: morning recitation begins at 4:00 a.m., followed by three recitations of the Shurangama Mantra at 5:00 a.m., sitting meditation at 6:00 a.m., sutra recitation at 7:30 a.m., and the meal offering at 10:30 a.m. In the afternoon, they bow the Great Compassion Repentance, hold evening recitation, and listen to Dharma talks. Lights out is at 10:00 p.m. During their free time, residents participate in work practice and support education, translation, and propagation of the Dharma.

In its early years, the monastery faced many difficulties. Resident Dharma Masters followed the Venerable Master's principles of "adapting to conditions and living in harmony with nature" in building the monastery. The Śūraṅgama Monastery's main Buddha Hall was designed to blend with the natural landscape while expressing deep roots in Chinese Buddhist culture. The second phase of development included the construction of the mountain gate, dining hall, Sharira Stupa, surrounding cloisters, and lotus pond. In the future, a third phase will add the Guanyin Hall—also functioning as a multipurpose building for Chan sessions, Dharma talks, and Conferences.

To commemorate the thirtieth anniversary of Venerable Master Hua's entering Nirvana, Gold Coast Dharma Realm held a grand Offering Ceremony. This meaningful and wondrous Dharma door is not only an expression of Universal Worthy Bodhisattva's practice of making vast offerings, but also a skillful means that allows everyone to take part, enabling people of all backgrounds to joyfully plant the seeds of Dharma deep within their hearts.

For many Australians, this was their first encounter with such a traditional Buddhist ceremony. The resident Dharma Masters made dedicated preparations, and what was especially moving was that not only regular participants in the community joined the event—many new friends, including those who had never studied Buddhism, also gladly took part. Some even brought beautifully prepared vegetarian dishes of their own as an offering.

When the ceremony first began, the hall was quiet and still. Many were unfamiliar with the ritual and looked on with curiosity and a

意到，大眾的臉上漸漸浮現出歡喜的笑容。那些色香味俱佳、精巧擺盤的素食，在手中傳遞之間，不只是一道菜，更像是一份心意的流轉。長者、孩童、老修行人，乃至初次踏入佛殿、來道場練瑜伽的西方年輕人，人人臉上都綻放著孩童般純真的笑容。

他們有些人或許不認識宣公上人，但傳供的意義不言而喻，早已深深植入他們心中。這是一種極具善巧方便的法門，不分國界，不問背景，人人皆能參與，手手相傳，燈燈相續，法喜充滿。這一次的傳供，一定在許多新來的朋友心中留下了深刻的印象——一種特別的、溫暖的、喜悅的經驗，一種會讓他們「還想再來」的感動。❀

bit of hesitation. But as each offering dish was passed from hand to hand, I noticed a gentle transformation in the room. One by one, smiles began to appear on the faces of the assembly. Each carefully arranged dish, rich in color, fragrance, and intention, carried more than food—it carried a sincere offering of the heart.

Elderly laypeople, young children, seasoned practitioners, and even Western youths who had come only to attend a yoga class—all wore the same innocent and joyful expression, like sea-faring children discovering a new world. Some may not have known who Venerable Master Hua was, but the spirit of the Offering was deeply felt nonetheless.

This kind of Dharma door—profound in its simplicity and accessible to all—transcends nationality and background. It brings everyone together in harmony, hand to hand, light to light, in a spirit of shared reverence and joy. Without a doubt, this Offering Ceremony left a lasting impression on many of our new friends—an experience that was special, heartwarming, and filled with joy. For many, it surely planted the wish to return again. ❀

香港佛教講堂宣公上人涅槃三十週年紀念法會報導

Report on the 30th Anniversary of Venerable Master Hua Entering Nirvana at Hongkong Buddhist Lecture Hall

羅果莊、陳親儀 文/譯

Written and Translated by Guo-Chuang Law and Qing-Yi Chan

每年香港佛教講堂和宣公上人成立的法界佛教總會（法總），在世界各地許多的分支道場，都會風雨無阻，舉辦宣公上人涅槃週年紀念日的法會。

宣公上人涅槃三十週年紀念日的前一天，佛教講堂也完成了為期二十一天，殊勝的華嚴法會。

五月十日起，為銘記宣公上人的華嚴教誨，恒興法師和近潤師們以二十一天的華嚴法會，引導大眾深入經藏，

The Buddhist Lecture Hall in Hong Kong, along with other monasteries of Dharma Realm Buddhist Association (DRBA) founded by Venerable Master Hua, held annual Dharma assemblies around the world to commemorate the Anniversary of Venerable Master Hua's Entering Nirvana.

On the day before the 30th Anniversary of Venerable Master Hua's Entering Nirvana, the Buddhist Lecture Hall also concluded its annual twenty-one day *Avatamsaka Sutra* Recitation Session.

Beginning on May 10, 2025, in remembrance of Venerable Master Hua's teachings on the *Avatamsaka Sutra*, Dharma Master Heng Hing and Dharma Master Jin Run took this opportunity during the recitation session to lead the assembly in delving deeply into the Sutra's treasury—comprehending its profound principles and putting its teachings into practice.